

Medical Museum snapshot

香港醫學博物館 通訊



萬象更新 百年古蹟重修

Renewal of the Monument

布富榮 文物建築師 By Ken Borthwick, Conservation Architect

香港醫學博物館至今已開館二十年。這座具有一百一十年歷史，前身為病理檢驗所的愛德華時代建築，終於進行所需的復修工程。香港醫學博物館學會是政府建築物的租用者，故此負責內部復修，而政府則負責結構及外部工程。

要保存西方歷史建築，最重要是防止雨水滲入。然而，即使館方多年來曾向政府反映，房頂滲漏問題日趨嚴重，而雨水排放系統亦無法應付現時香港的暴雨，令情況惡化。雨水導致博物館內部份石膏製的簷口及其他精巧裝飾受損。雖然這些損壞並非由館方造成，但除了負責一般內部維修外，館方亦承擔了復修內部石膏裝飾的責任。希望政府今次對房頂及雨水排放系統作出所需維修，解決滲漏問題，否則館方所做的工程將會白費。

(接後頁)

After 20 years as The Hong Kong Museum of Medical Sciences (HKMMS), the 110 year-old Edwardian Declared Monument, the Old Pathological Institute (OPI), finally has the redecoration and repair that it needs. The HKMMS Society as tenant of the government, is responsible for interior repairs, while the government is responsible for structural and the exterior.

The most important factor with historic western-style buildings is keeping out rainwater. However, in spite of repeated representations to government over the years, there remained serious problems of roof leakage, aggravated by a rainwater drainage system that is inadequate to cope with Hong Kong's rainstorms today. This had led to severe water damage, particularly to parts of the museum's beautiful plaster cornices and other plasterwork. Although due to factors beyond HKMMS responsibility, it has fallen to HKMMS to repair these water-damaged cornices and plasterwork, in addition to other regular internal repair and redecoration works. It is sincerely hoped that the limited repair work to the roof and roof rainwater drainage works currently being undertaken by government this time, will resolve the leakage problems. Otherwise HKMMS Society's current works may be in vain.

(Continues on page 2)



布富榮 文物建築師

布富榮自1998年起於蘇格蘭、香港及挪威的歷史建築及保育項目工作、擔任顧問及撰文。2003年起給香港醫學博物館提供意見，2004年助醫學博物館贏得文物保存及修復獎項。

Ken Borthwick, Conservation Architect

Ken has worked, advised or written on historic buildings and heritage projects in Scotland, Hong Kong and Norway since 1998. He has helped advise HKMMS since 2003 and contributed to HKMMS gaining the 2004 Hong Kong Merit award for heritage conservation.

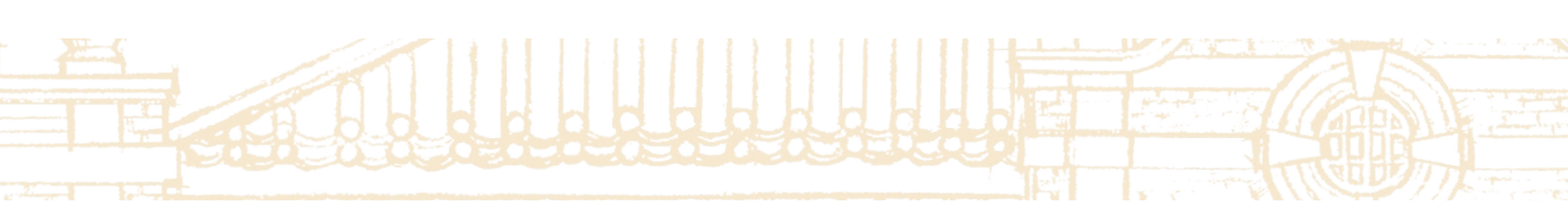
博物館 三月
重新開放
We are
open again
in March

經過為期四個月的古蹟維修及修復工程，博物館現已重新如常開放！我們再次歡迎你蒞臨。四月至六月的學校及團體參觀已開始接受報名，詳情致電 25495123 或瀏覽網站 www.hkmm.org.hk

After a four-month renovation and conservation programme for the Monument, the Museum has opened again on our regular schedule. School and group visits for April to June are now open for enrollment. For details please contact at 2549-5123 or visit our website www.hkmm.org.hk

Mahonia oiwakensis
海島十大功勞
Island Mahonia





◀ 簷口和牆壁因為屋頂長期滲水而被損壞。
Cornice and wall damaged by long-standing water seepage from the roof.



▲ 資深技師先將木尺固定在牆上，然後把模板(俗稱「馬仔」)架在木尺上，再以木尺作軌道，運行模板在底層石膏上，刮出簷口的雛形。此修復技巧乃110年前建造簷口裝飾的同一方法。
Experienced craftsman running the plaster base of the cornice using a 'horse' which is guided by a 'running rule' fixed to the wall. The cornices are repaired in the way that they were originally constructed 110 years ago.



◀ 這個模板上裝有鋅片，鋅片的邊緣切成仔細坑紋，與未受損的簷口坑紋相同。運行於最終面層的石膏時，這模板讓技師劃出準確精工簷口裝飾線。
A 'horse' with zinc profile for 'running' cornices. The zinc profile for running the final finishing plaster layer is carefully cut to match the required cornice profile.

▼ 修理好的簷口裝飾橫帶等待上漆。
A finished cornice repair prior to painting.



接續第一頁

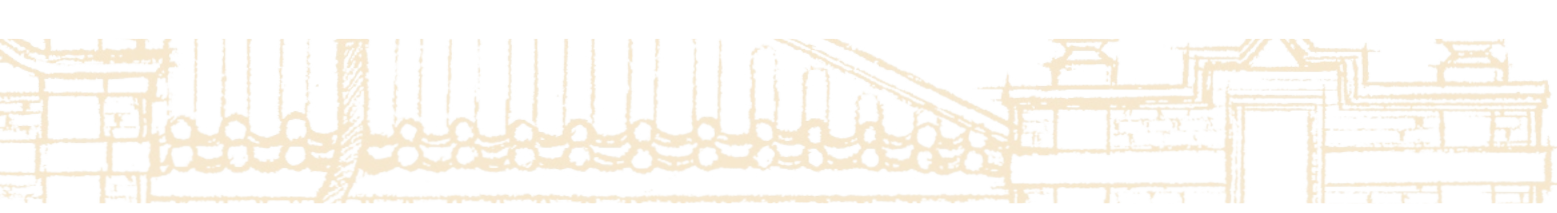
由於博物館支出所限，工程的範圍只能包括那些最急需維修的地方。因為香港醫學博物館是法定古蹟(也可能是保存得最完整的香港法定古蹟之一)，工程進行前，館方需預備多份列明工程規格和內容的文件，經古物古蹟辦事處審批後，才交發展局認可的維修及修復有歷史性樓宇專門承造商。經過一輪招標和面試，**Stonewest (HK) Limited**成功投得博物館的復修工程。

保育一座如香港醫學博物館的文物建築需要無微不至的細節關心。希望訪客看到的不是保育復修工程，而是一幢恰當其歲月、狀況良好的歷史建築。

Continued from page 1

For reasons of cost the works were limited to those areas and rooms most in need. Since the HKMMS is a declared monument (and perhaps being one of the most intact of Hong Kong's monuments) details of the works have to be approved by Antiquities and Monuments Office (AMO). The construction works were preceded by preparation of documents with detailed specification and description of works. These were issued to contractors on Development Bureau's list of contractors for Repair and Restoration of Historic Buildings. Following tender selection and interview, Stonewest (HK) Limited, one of the contractors currently doing specialist work at the important Central Police Station Project, was appointed.

Conserving of heritage buildings like HKMMS requires meticulous care. The hoped-for result is that a visitor will not see the work done, but only see a historic building in beautiful condition for its age.



◀ 有幾何凸紋的天花發現有下垂，修復方法是將不銹鋼螺絲穿過石膏內的扁木條再固定到後面支撐天花的木板條上。圖中熟練技師正使用金屬探測器確定加固螺絲的位置。

The ceiling with geometric moulded pattern was found to be sagging. It was repaired by adding stainless steel screw fixings through the laths (thin flat strips of wood inside the plaster) into the timber joists (pieces of wood that support the ceiling) above. Skilled craftsman using a metal detector to locate the exact position for adding the strengthening screws.



▶ 平面屋頂上，由政府承造商重新鋪設的防水層，正在進行防水測試。

Waterproofing layer of the flat roof, re-laid by government contractor, undergoing water testing.



◀ 鬆脫了的歷史彩色地磚，部分由博物館收集保存，現由政府承造商重新固定在陽台地上。
Loose historic tiles, some collected by HKMMS, are being re-fixed to verandah floors by the government contractor.



▶ 將一道具有110年歷史的鑲邊木門除去油漆，是修復的一部份。現在可以清楚看到木門鑲邊設計的輪廓。
A historic panel door is being stripped of 110 years' worth of paint as part of its restoration. The mouldings on the door can now be clearly seen again.

香港醫學博物館學會執行委員會 2016-2017 Hong Kong Museum of Medical Sciences Society Executive Committee 2016-2017

學會主席 余秋良醫生	Dr Edwin CL YU, Chairman of Museum Society
學會副主席 鍾應利先生	Mr CHOONG Yin-Lee, Vice-Chairman of Museum Society
學會副主席、籌款委員會主席 梁宗存醫生	Dr Roland CC LEUNG, Vice-Chairman of Museum Society & Chairman of Fundraising Committee
義務秘書 陸嬌醫生	Dr Shiobhon Y LUK, Hon. Secretary
義務司庫 馬凱雲女士	Ms Mandy HW MA, Hon. Treasurer
宣傳及公關委員會主席 歐陽卓倫醫生	Dr Henry CL AU-YEUNG, Chairman of Publicity, Public Relations Committee
財政委員會主席 陳真光醫生	Dr Jane CK CHAN, Chairman of Finance Committee
教育及研究委員會主席 何屈志淑教授	Professor Faith CS HO, Chairman of Education and Research Committee
管理委員會主席 麥衛炳醫生	Dr MAK Wai-Ping, Chairman of Management Committee



一套四件
Set of four

仿照110年歷史古蹟瓷磚花紋製作的水松木板杯墊

Cork coasters with pattern based on historic tiles at the 110-year-old Monument, limited edition

現於博物館限量發售
Now available at the Museum

售價 Price \$60

難忘之夜 A Fabulous Night

博物館20周年籌款晚宴 The Museum's 20th Anniversary Fundraising Dinner

超過400位嘉賓出席二十周年籌款晚宴，藉以慶賀醫學博物館創立二十周年。籌款晚宴籌委會主席譚一翔醫生致歡迎辭時，特別答謝所有嘉賓的熱心支持，表示博物館的年度籌款晚宴能讓社會各界支持者彼此認識及拉近關係。晚宴成功籌得超過四百四十萬支持博物館工作及發展。

To celebrate the 20th Anniversary of the establishment of the Medical Museum, more than 400 distinguished guests attended the fundraising dinner held in November last year. In the welcoming remarks, Dinner Organizing Committee Chairman Dr Alfred Tam thanked all the guests for their wonderful support and said that the occasion was a great opportunity for supporters from different sectors of the society to renew acquaintance and strengthen friendships. More than HK\$4.4 million was raised by the event to support the work and development of the Museum.



前學會主席余毓靈醫生與嘉賓回首博物館20年的歷程。Dr Yu Yuk-Ling, past Chairman, sharing the Museum's 20 years history over the past 20 years with the guests.

佳士得專業拍賣官金鈴小姐。Ms Jin Ling, the professional auctioneer from Christie's.



衷心感謝晚宴冠名贊助商奧林巴斯香港中國有限公司。Special thanks to Olympus Hong Kong and China Ltd, the Title Sponsor of the dinner event.



嘉賓們陶醉於著名歌手李克勤先生及音樂總監趙增熹先生的表演。The guests are enchanted by the performance of Mr Hacken Lee, renowned artist performance and Mr Chiu Tsang Hei, Musical Director.

感謝各位幕後功臣。Thanks to volunteers, staff and committee members!



承蒙各界支持，前財政司司長曾華華先生、衛生署署長陳漢儀醫生、醫管局主席梁智仁教授及博物館贊助人楊紫芝教授均有出席盛會。

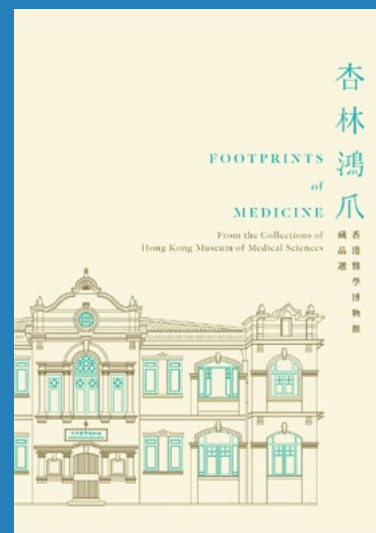
The Dinner was graced by the presence of former Financial Secretary, the Honourable John Tsang, Dr Constance Chan, Director of Health, Prof John Leong, Chairman of Hospital Authority, and the Museum Society's Patron, Prof Rosie Young.

讓文物說話

Footprints of Medicine

適逢博物館創館二十周年，博物館學會教育及研究委員會特別出版《杏林鴻爪：香港醫學博物館藏品選》，精選了二十件藏品，邀請了16位醫學專家，透過文物的故事，窺探先賢於醫療發展路上華路藍縷的開創精神，滿載醫學回憶，亦盼來者有跡可循，獲得啟迪。

To celebrate the 20th anniversary of the Medical Museum, the Education & Research Committee of HKMMS Society published a new book, *Footprints of Medicine: From the Collections of Hong Kong Museum of Medical Sciences*, in which 20 pieces of selected artifacts are introduced. Through stories behind these artifacts, 16 medical experts explored how pioneers trodded the difficult path of advancing the medical field. The fascinating stories are both inspiring and of resource value.



《杏林鴻爪：香港醫學博物館藏品選》

Footprints of Medicine:
From the Collections of Hong Kong
Museum of Medical Sciences

HK\$80

銷售地方 Available at

香港醫學博物館
Hong Kong Museum of Medical Sciences
2549 5123

商務尖沙咀圖書中心
The Commercial Press Tsim Sha Tsui
Book Centre
2904 1988

向日葵文化良品香港文化中心店
HK Cultural Centre - Sole Cultural Goods
2367 7113

香港文化博物館葵花書屋
HK Heritage Museum - Sole Cultural
Goods
2699 3098

圖書目錄

Book contents



新書發佈暨講座

Book launch cum public talk



主編黃大偉醫生介紹新書。
Dr Wong Tai-Wai Wong, Chief Editor,
introducing the new book.

新書發佈暨講座2016年10月於商務書局舉行。

主編黃大偉醫生分享書中部份藏品故事，觀眾都感到引人入勝。黃醫生認為了解昔日診斷及治療使用的工具和設備，是今天醫學創新的關鍵。

介紹的藏品包括反映公共衛生發展的文物如老鼠箱，記錄先賢故事如《蔣法賢醫生的筆記本》，量度心律與血壓的革命性發明 - 脈搏描記儀，矯正嚴重脊柱畸形的重要醫療工具 - 頭顱環骨盆牽引器，還有傳統中醫的藥碾子，可窺見炮製中藥複雜精細的演化。

當日，教育及研究委員會亦推出「醫學文物徵集計劃」，鼓勵大家關心醫學文物保存。

A book launching ceremony cum medical history public talk was held at the Commercial Press Bookstore in October 2016.

Dr Wong Tai-Wai, Chief Editor, enthralled the audience with the stories of selected artefacts from the book. He believes that understanding the historical origin of the tools and equipment used in diagnosis and treatment is key to innovations today.

Items include a rat bin that reveals the development of local public health measures; Dr. Tseung Fat-im's Notebook, the personal notes of a prominent figure; the old sphygmomanometer, which was



博物館榮譽顧問丁新豹博士、編委會成員、作者及醫學界好友於發佈會留影。
Dr Joseph Ting, Hon Advisor of the Medical Museum, together with members of the Editorial Committee, authors and friends at the launch.

then a revolutionary invention for measuring heart rate and blood pressure; the Halo-Pelvic traction apparatus, which is a remarkable local product immensely useful for treating severe spinal deformities; and the old Chinese medicine grinder, through which one can catch a glimpse of the intricate evolution of Chinese medicine production.

At the event, the Museum also launched the Medical Artifacts Recruitment Scheme to encourage interest in preserving medical heritage.

醫學歷史興趣第十三次聚會 MHIG 13th meeting

是次講題為「香港結核病治療的歷史」，由陳兆麟醫生主講。

結核病菌在1939年被政府訂為必須呈報的疾病，在二次世界大戰前極為普遍。

大戰後，香港政府於1947年成立抗勞服務。1948年，香港防癆會成立，而律敦治療養院在翌年投入服務，共同致力征服不治之症。

本港的結核病治療，成就卓越，包括在1960年代引入的「全監督治療」策。時至今日，世界衛生組織仍會建議一些流行結核病的地方採用這種治療方法。

香港的研究成果對發展短期藥物療程亦貢獻良多。

聚會已於2016年8月27日假香港科學館順



利完成。陳兆麟醫生退休前是政府胸肺科顧問，現任香港防癆心臟及胸病協會榮譽顧問，該協會亦是這次活動的支持機構。

The topic of the meeting was "History of treatment of tuberculosis in Hong Kong", with Dr SL Chan as speaker.

Tuberculosis was declared a notifiable disease by the government in 1939. It was very prevalent in Hong Kong before the Second World War.

After the war, government tuberculosis service started in 1947. The Anti-tuberculosis

Association was established in 1948 and started to operate the Ruttonjee Sanatorium the following year. It was a concerted effort to conquer the deadly disease.

Hong Kong made significant contributions to the treatment of tuberculosis. For example, Hong Kong helped to develop and championed the Directly Observed Treatment strategy in the 1960s. This approach is still recommended by the World Health Organisation in many places in the world with high prevalence of tuberculosis.

Researches done in Hong Kong also contributed to the development of shorter courses of drug treatment.

The meeting took place on the 27 August 2016 at the Lecture Hall of the Hong Kong Science Museum. Dr. S L Chan was a consultant of the government chest service before his retirement. He is now Honorary Consultant of Hong Kong TB, Chest & Heart Diseases Association, which was also a supporting organization for this event.

中西區健康節2016 Central & Western District Health Festival

博物館獲中西區區議會邀請參與為期兩天的中西區健康節，以攤位活動向公眾宣傳健康生活。

參加者透過拼砌出以昔日鼠疫爆發前的惡劣衛生居住環境，了解保持良好的個人健康和衛生對防止傳染病的重要。



The Museum was invited to participate in a two-day Central & Western District Health Festival to promote healthy living through organizing a games booth.

Participants putting together a puzzle showing the filthy living condition just before the plague broke out. It brought out the importance of maintaining good personal health and hygiene in the prevention of infectious diseases.

感謝博物館義工隊 A big THANK YOU to our wonderful volunteers

2016年醫學博物館義工隊共累積了超過500小時給我們！衷心感謝每位義工全年奉獻寶貴時間予博物館，博物館的成功全賴義工的參與及支持。



聖誕感恩聚會於去年12月中旬舉行，藉此答謝每位。

Last year, our team of 30 strong volunteers donated over 500 hours to HKMMS! Thank you to all of you for your time and dedication over the years. The Museum would not have succeeded in its work without you.

Christmas Thanksgiving Party held in mid-December.

未來活動 Coming activities

18/2	香港科學館玩轉科學嘉年華攤位活動 Games booth @ HK Science Museum Fun Sciences Carnival
25/2	太平山醫學史蹟徑導賞團 The Taipingshan Medical Heritage Trail Guided Tour
11/3	尋訪百年古蹟實驗室 Visit the Laboratory a 100 years ago
18/3	做個小小瘧疾學家 Little Malariaologists @ Old Laboratory
1/4	大醫逸照 - 慶祝香港醫學發展一百卅年攝影展 Big Shots - Photo Exhibition in Celebration of 130 Years of Medicine in Hong Kong



我也可以捐贈嗎？

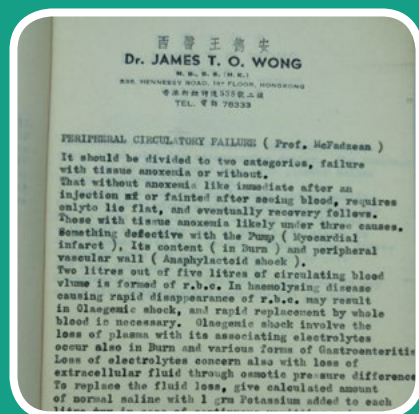
Can I Donate Too?

當然可以！香港醫學博物館非常珍惜所有在香港或鄰近地區，與西方和東方醫學發展有關的物件。
Absolutely! HKMMS treasures all objects related to the development of western medical sciences and of Chinese medicine, in Hong Kong or in this region.

我們很歡迎收到：
We are happy to receive:

- ▶ 歷史照片，錄音帶，視頻和其他多媒體記錄
Historical photos, audiotapes, videos, and other multimedia recordings
- ▶ 檔案和紙件項目如證書和筆記
Archives and paper items like certificates, and notes
- ▶ 物件包括醫療設備和器具
Objects, including medical equipment and appliances
- ▶ 有價值的書籍和刊物
Valuable books and periodicals

以下是近期收到的捐贈項目：
Here are some items recently donated to the Museum:



這本是王德安醫生 (HKU MBBS 1948) 的個人筆記，內容包括他老師的講義。所示的兩頁是有關循環衰竭。你可注意到那時使用的醫學術語跟現在使用的大有不同。

This notebook from Dr. Wong Tak On (HKU MBBS 1948) contains lecture notes by his teachers. The two pages shown are on circulatory failure. You may notice that the terminologies used then were quite different from the ones used nowadays.



這項儀器由王德安醫生的兒子捐贈，用以將空氣注入胸膜腔令肺萎陷。抗結核藥物在50年代初出現之前，是用來治療肺結核病的普遍方法。對於曾經使用過的設備，博物館將會進行修復和處理。

This apparatus was donated by the son of Dr. Wong Tak On. It was used to inject air into the pleural cavity to collapse the lung. Before the advent of anti-tuberculosis drugs in the early 1950s, this was a popular method for the treatment of pulmonary tuberculosis. Previously-used equipment such as this, will undergo conservation and treatment.



這幅照片主角是三名雅麗氏何妙齡那打素醫院的護士，是華潔瑩女士捐贈的。從護士制服的款式來判斷，這張照片大約拍攝於50年代。坐在中間的是陳永嫻導師。她在學員前面展示如何準備護理物品。

This photo showing three nurses of the Alice Ho Miu Ling Nethersole Hospital was donated by Ms Wah Kit Ying. It was probably taken in the 1950s, judging from the nurse uniform. Ms Chan Wing Han, the tutor, is sitting in the middle, and demonstrating to the students how to prepare some nursing care items.

PATRON
Professor Rosie YOUNG, GBS, JP

VICE-PATRON
Mr Simon CY TO

HON. ADVISERS
Dr Constance HY CHAN, JP
Dr David FANG, SBS, MBE, JP
Dr the Hon KO Wing Man, BBS, JP
Dr the Hon Edward CH LEONG, GBM, GBS, JP
Professor John CY LEONG, SBS, JP
Dr Donald KT LI, SBS, JP
Professor Peter William MATHIESON
Professor Joseph JY SUNG, SBS, JP
Dr Joseph SP TING
Professor James CY WATT

BOARD OF DIRECTORS
EXECUTIVE COMMITTEE
Dr Edwin CL YU (Chairman)
Mr CHOONG Yin-Lee (Vice-Chairman)
Dr Roland CC LEUNG (Vice-Chairman)
Dr Shiohbon Y LUK (Hon. Secretary)
Ms Mandy HW MA (Hon. Treasurer)
Dr Henry CL AU-YEUNG
Dr Jane CK CHAN
Professor Faith CS HO
Dr MAK Wai-Ping

DIRECTORS
Dr Albert YW CHAN
Dr Paul NM CHENG
Dr Daniel CS CHIU
Dr Laurence LT HOU
Mr David CB KO
Professor LAU Chu-Pak
Dr Pamela MK LEUNG
Mr Edward YW LEUNG
Professor Raymond HS LIANG
Ms June WM KO LUI
Dr LUK Wei-Kwang
Dr Raymond SW MA
Ms Alice MAIER
Dr Rose HL MAK
Dr NG Wing-Fung
Dr Alfred YC TAM
Dr TSO Shiu-Chiu
Dr Simon HW WONG
Dr WONG Tai-Wai
Dr Betty WY YOUNG
Dr YU Yuk-Ling

HON. LEGAL ADVISERS
Dr Moses MC CHENG, GBS, OBE, JP
Mr Alfred KC FUNG
Dr Vitus WH LEUNG, JP

HON. FINANCIAL ADVISER
Mr Edwin YEUNG, MH

HON. AUDITOR
Vincent Kwok & Co.

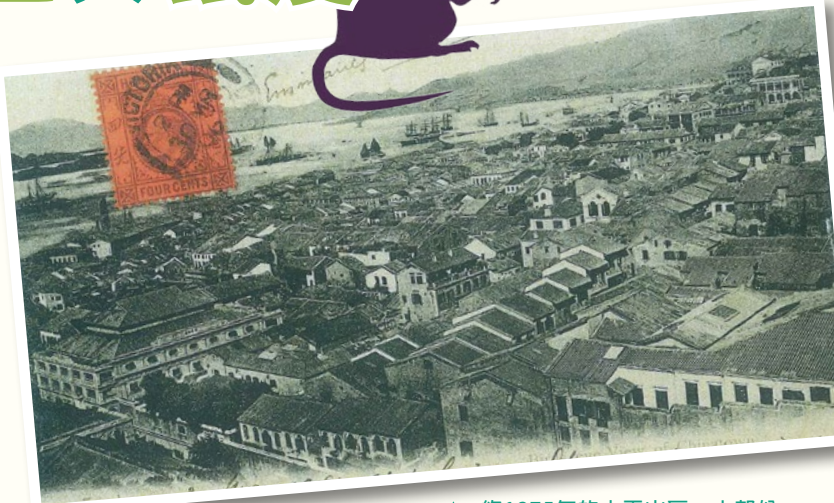
太平山區與鼠疫



鄭寶鴻

1841年，英國佔領香港島，將居於中區的華人，徙往上環的太平山區，該一帶的街道有：太平山街、必列者士街、樓梯街、四方街、堅巷及磅巷等。還有已消失的太平里、央樂里、剗皮巷、亞秀巷，以及已被易名為普慶坊的街市街，普義街的差館街，被併入荷李活道的鋤斷山街等。

華人在這一帶的樓宇被當局名為「咕喱館」，屋與屋之間緊密地排列，通風設施及窗戶欠缺，一層樓內往往住上五、六十人。因無地下水設備，排除穢物及污水，只靠設於街巷正中的明渠。不少人且在屋內的廚房、床底及梯間飼養豬隻。



▲ 約1875年的太平山區，大部份這一帶的樓宇疫症後被拆卸。

惡劣的衛生環境，導致鼠疫於1894年5月在太平山區肆虐，一個月內已有四百多人死亡。

一年後，當局收回大部份疫區的樓宇拆卸。首批收回的包括堅巷2號多座相連樓宇，多條街道亦因而消失。

事後，當局在中上環的樓宇進行後來稱為「洗太平地」的薰洗。1908年起，更在各街頭的電燈柱懸掛「老鼠箱」，收集死鼠以查驗鼠患源頭。又在多區興築公眾浴室和廁所，並在疫區闢建市肺的卜公花園。

1902年，政府成立「香港細菌學檢驗所」，後來易名為「香港病理檢驗所」，設於原疫區堅巷2號的樓宇，於1906年啟用。1996年3月轉變為「香港醫學博物館」。

鄭寶鴻



◀ 1895年5月，在華字日報刊登之修實指令。

明信片、錢幣、郵票、舊照片及文獻票據等收藏家；現為香港歷史博物館、香港文化博物館及香港大學美術博物館名譽顧問。

編輯委員會 Editorial Board

編輯 Editors
歐陽卓倫醫生 Dr Henry CL Au-Yeung
宣傳及公關委員會主席 Chairman, Publicity & Public Relations Committee

麥希齡醫生 Dr Rose Mak
董事 Director

董嘉欣女士 Ms Yan Tung
館長 Curator

蔣思家女士 Ms Amelia Chiang
助理館長 (傳訊公關) Assistant Curator (Public Relations)

撰稿 Contributors

鄭詠詩女士 Ms Dorothy Kwong
助理館長 Assistant Curator

平面設計 Graphic Design

陳貝麟先生 Mr Sherlock Chan

博物館資訊 Museum Information

開放時間
星期二至六 早上10時至下午5時
星期日及公眾假期 下午1時至5時

Opening Hours
Tuesday to Saturday 10 am to 5 pm
Sunday and Public Holidays 1 pm to 5 pm

入場門票
\$20 成人
\$10 小童、全日制學生、六十歲以上長者或殘疾人士
\$50 家庭套票 (包括兩位成人及最多三位小童使用)

Admission Fee
\$20 Adults
\$10 Children, full-time students, senior citizens (aged 60 or above) and disabled persons
\$50 Family Package (2 adults and maximum of 3 children)

地址 Address
香港上環半山區堅巷二號
2 Caine Lane, Mid-Levels, Sheung Wan, Hong Kong

電話 Telephone
(852) 2549 5123

網址 Website
www.hkmms.org.hk

電郵 Email
info@hkmms.org.hk

